DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

00095082 ГЭФ/ПРООН/Правительство РК «Поддержка устойчивого управления земельными ресурсами степных и полуаридных зон Казахстана посредством интегрированного территориального планирования и агроэкологического стимулирования»	ДАТА: 10/04/2020 **Номер и название конкурса: RFP–2020-021** «Закладка демонстрационных участков по производству органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области».

Уважаемый г-н/г-жа:

Просим Вас представить свое Предложение по «Закладке демонстрационных участков по производству органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области».

При подготовке Предложения используйте форму Приложения 2.

Ваше предложение, состоящее из Технического и Финансового предложения **(финансовое предложение должно быть защищено паролем)**, должно быть подано не позднее 15.00 по времени г. Нур-Султан в пятницу, 27 апреля 2020 года, по электронной почте на procurement.kz@undp.org

Ваше Предложение должно быть составлено на русском языке и быть действительным в течение минимального периода 90 дней.

При подготовке Предложения, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml.

ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваших предложений.

С уважением,

Арман Кашкинбеков Arman Kashkinbekov
Руководитель Департамента
Устойчивого развития и Урбанизации
10/04/2020

Ерлан Жумабаев, Yerlan Zhumabayev
Менеджер проектов ПРООН по устойчивому управлению земельными и водными ресурсами
10/04/2020

Nelly Pereverstova

Irina Yurchinskaya

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Приложение1

Описание требований

Контекст требования	В рамках обеспечения фермеров знаниями о передовой практике управления засушливыми землями в Алматинской области запланированы работы по повышению потенциала фермеров в вопросах развития органического сельского хозяйства путем закладки демонстрационного участка на площади 5 га, подготовки и распространения целевых тематических публикации.
Исполнительный партнер ПРООН	Министерство сельского хозяйства РК
Краткое описание требуемых услуг	Повышения потенциала фермеров в органическом сельском хозяйстве по следующим основным требованиям: - Закладка демонстрационного участка на площади 5 га с использованием инновационных почво и водо сберегающих агро-технологий. - Подготовки и распространения целевых тематических публикации не менее 4-х публикаций согласно Технического задания
Перечень и описание ожидаемых результатов	Согласно техническому заданию
Лицо, которое контролирует работу/исполнение контракта со стороны Поставщика услуг	Менеджер проекта
Частота отчетности	Согласно техническому заданию
Требования отчетности о ходе работ	Согласно техническому заданию
Место выполнения работ	По месту нахождения Поставщика услуг, Республика Казахстан
Планируемая длительность работ	4 месяца с даты подписания контракта
Планируемая дата начала	30 мая 2020
Крайний срок завершения	30 сентября 2020
Ожидаемые командировки	н/п

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

<table>
<tr><td>Специальные требования безопасности</td><td>н/п</td></tr>
<tr><td>Услуги, предоставляемые со стороны ПРООН (должны быть исключены из Финансового предложения)</td><td>н/п</td></tr>
<tr><td>График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ</td><td>X Требуется</td></tr>
<tr><td>Имена и резюме лиц, занимающихся предоставлением услуг</td><td>X Требуется</td></tr>
<tr><td>Валюта предложения</td><td>X Местная валюта – тенге</td></tr>
<tr><td>НДС по финансовому предложению</td><td>*Должно включать НДС и другие косвенные налоги

* В случае, если Поставщик услуг является плательщиком НДС</td></tr>
<tr><td>Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)</td><td>X 90 дней

В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.</td></tr>
<tr><td>Частичные котировки, коммерческие предложения</td><td>X Не допускается</td></tr>
<tr><td>Условия оплаты</td><td>
<table>
<tr><th>№</th><th>Результаты</th><th>Срок выполнения</th><th>Доля %</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Предоставлена и одобрена со стороны ПРООН детальная методология, схема и структура закладки полевых демонстрационных работ.</td><td>В течение 2-х недель с даты подписания контракта</td><td>30%</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Предоставлен отчет о сформированных группах фермеров и их консультаций.
Предоставлен отчет о подготовке фермеров к сертификации 3 групп сельхозпроизводителей.
Разработаны технологические карты внесения биопрепаратов. Произведено обеспечение биопрепаратами овощеводов и садоводов.</td><td>В течение 4-х недель с даты подписания контракта</td><td>50%</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

		Заложен демо участок на площади не менее 5 га по развитию органических плодоовощных культур. Произведено не менее 4 брошюр по следующим тематикам 1. Советы фермерам - как перейти на органическое земледелие; 2. Требование и стандарты сертификации ЕС, США, Китай и ОАЕ; 3. Пути и решения развития национального рынка Казахстанской органической продукции; 4. Преимущества и недостатки органического сельского хозяйства. Произведены и представлены ПРООН-у не менее 4 статей по следующим тематикам: 1. Продукция животноводства и органическое сельское хозяйство; 2. Органическое садоводство; 3. Защита растений, регулирование роста и ограничение распространения сорняков; 4. Селекция и семеноводство в органическом земледелии. - Разработаны и представлены 2 брендбука (для садоводов и пчеловодов)		
	3	Представлен финальный отчет о всей проведенной работе в рамках организации демонстрационных участков.	В течение 6-х недель с даты подписания контракта	20%
Лицо (лица), ответственные за контроль/проверку/ утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	Менеджер проекта			
Вид Контракта, который будет подписан	X Типовой контракт на предоставление услуг по формату ПРООН			
Критерии для заключения контракта	X Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); X Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.			
Критерии оценки Предложения	**<u>Техническое предложение (70%, 1000 баллов)</u>** ✓ Опыт фирмы *(30%]*			

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

- ✓ Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения *[30%]*
- ✓ Структура управления и квалификация ключевого персонала *[40%]*

Сводная информация форм оценки Технического предложения		Вес оценки	Получаемые баллы
1.	Экспертная оценка Фирмы / Организации	30%	300
2.	Предложенные методология, стратегия и план реализации	30%	300
3.	Организационная структура и ключевой персонал	40%	400
	Всего		**1000**

Оценка Технического предложения		Получаемые баллы
Экспертная оценка Фирмы / Организации		
Соответствие требованиям проекта:		
1.1	Наличие опыта в выполнении аналогичных работ не менее двух лет, подтверждённое соответствующими документами) При отсутствии - 0 баллов, при наличии опыта более 2 лет – 50 баллов, 5 баллов за каждый дополнительный год, максимум 100 баллов	100
1.2	Наличие бухгалтерского баланса за последние 2 года 2018, 2019 гг. (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет) и справка об отсутствии налоговой задолженности; При отсутствии - 0 баллов, при наличии – 50 баллов	50
1.3	Наличие не менее 2-х положительных отзывов по оказанию аналогичных услуг от предыдущих Заказчиков за последние 5 лет; При отсутствии - 0 баллов, при наличии 2-х рекомендательных писем – 50 баллов, 10 баллов за каждое последующее письмо, максимум 100 баллов баллов	100
1.4	Наличие опыта работы с международными организациями. При отсутствии - 0 баллов, при наличии – 50 баллов	50
	Всего по части 1:	300

Предложенные методология, стратегия и план реализации		
2.1	Понимание сути, методики и ожидаемых результатов проекта соответствует техническому заданию и отражено в предложении;	150
2.2	План-график выполнения работ (обязательно должен включать состав команды и распределение обязанностей, описания методов и процедур выполнения работ)	150
	Всего по части 2:	300

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Организационная структура и ключевой персонал		
3.1	**Руководитель группы**	100
	Высшее образование в сфере сельского хозяйства, экономики или менеджмента – 35 баллов; степень магистра – 45 баллов, высшая квалификация – 50 баллов;	50
	Не менее 5 лет опыта работы в проектах по сельскому хозяйству, управлению земельными или водными ресурсами, экологии или защите окружающей среды: 5 лет – 35 баллов, за каждый дополнительный год по 5 баллов, максим. до 50 баллов	50
3.2	**Эксперт по сельскому хозяйству**	100
	Высшее образование в сфере сельского хозяйства, управления земельными или водными ресурсами – 35 баллов; степень магистра – 45 баллов, высшая квалификация – 50 баллов;	50
	Не менее 5-ти лет опыта работы в проектах по сельскому хозяйству или непосредственно в сфере сельского хозяйства: 5 лет – 35 баллов, за каждый дополнительный год по 5 баллов, максим. до 50 баллов	50
3.3	**Эксперт по органическому сельскому хозяйству**	100
	Высшее образование в сфере сельского хозяйства, экономики или менеджмента, в сфере сертификации и стандартизации, в сфере управления земельными и водными ресурсами – 35 баллов; степень магистра – 45 баллов, высшая квалификация –50 баллов;	50
	Не менее 5 лет опыта работы в проектах по органическому сельскому хозяйству: 5 лет – 35 баллов, за каждый дополнительный год по 5 баллов, максим. до 50 баллов	50
3.4	**Маркетолог**	50
	Высшее образование по маркетингу или экономике– 15 баллов; степень магистра – 20 баллов, высшая квалификация –25 баллов;	25
	Не менее 5 лет опыта работы в проектах в качестве маркетолога: 5 лет – 15 баллов, за каждый дополнительный год по 5 баллов, максим. до 25 баллов	25
3.5	**Специалист по закупкам**	50
	Высшее образование в сфере экономики/финансов/бухучета/менеджмента– 15 баллов; степень магистра – 20 баллов, высшая квалификация –25 баллов;	25
	Не менее 5 лет опыта работы в проектах в качестве закупщика, финансиста, бухгалтера или бюджетного планирования: 5 лет – 15 баллов, за каждый дополнительный год по 5 баллов, максим. до 25 баллов	25
	Всего по части 3:	400

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

	Финансовое предложение (30%) Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
ПРООН заключит контракт с:	X Одним и только одним Поставщиком услуг
Приложения к ЗП	X Форма заявки представления Предложения (Приложение 2) X Образец контракта и Общие условия и положения/Особые условия (Приложение 3) X Подробное ТЗ (Приложение 4)
Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	**Г-н Ерлан Жумабаев,** **Менеджер проекта ПРООН по устойчивому управлению земельными и водными ресурсами** yerlan.zhumabayev@undp.org Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок
Процедура подачи электронного Предложения	ВАЖНО: Претенденты предоставляют свои конкурсные предложения по электронной почте procurement.kz@undp.org Техническая и финансовая части Предложения должны быть представлены отдельными файлами. Финансовое предложение должно быть защищено паролем. Пароль к Финансовому предложению не должен предоставляться ПРООН до получения запроса от представителя ПРООН Меруерт Болысаевой, Ирины Юрчинской или Нелли Перевертовой. -Формат документов: только PDF-файлы; -В названиях файлов должно быть максимум до 60 символов, в которых не должны содержаться какие-либо специальные символы, кроме букв; -Высылаемые файлы не должны содержать вирусы и быть поврежденными; -Максимальный размер файла для одной электронной передачи: до 20 МБ; -Максимальное количество электронных передач: 5 сообщений; -Обязательная для указания тема электронного письма: **RFP-2020-021 «Закладка демонстрационных участков по производству органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области».** В случае использования более 1 передачи\сообщения, в теме указать порядковый номер.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Приложение 2

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

[Вставить: *Место]*
[Вставить: *Дата]*

Кому: Нелли Перевертовой

Координатору отдела закупок
ПРООН в Казахстане

Уважаемый г-н/г-жа:

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП от [указать дату] и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. **Квалификация Поставщика услуг**

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

a) *Профиль – описание характера деятельности; опыт по «Закладке демонстрационных участков по производству органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области»;*
b) *Юридические документы на ведение деятельности – регистрационные документы, свидетельство налогоплательщика и т.д.;*
c) *Финансовый отчет за 2018-2019 гг. – справки об отсутствии задолженностей в обслуживаемых банках, налоговых и иных органах;*
d) *Репутация – таблица/список клиентов на аналогичные услуги за последние 5 лет, требуемые ПРООН, описание целей контракта, длительность, наименование контракта, контакты заказчиков;*
e) *Собственная письменная декларация, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке Отдела закупок ООН или других списках дисквалификации ООН;*
f) *Квалифицированный персонал с опытом работы (копии дипломов, резюме, сертификаты и т.д.).*
g) *Не менее 2-х отзывов и рекомендаций за последние 5 лет от предыдущих заказчиков.*
h) *Письменное подтверждение наличия материально-технического, методического, нормативного и программного обеспечения для выполнения проектных работ.*

B. **Предлагаемые методы выполнения услуг**

Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования технического задания; с предоставлением подробного описания основных характеристик/индикаторов выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

C. **Квалификация ключевого персонала**

Поставщик услуг должен представить: резюме предполагаемого персонала включая список и ссылки на ранее осуществленные работы и письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора.

D. **Разбивка расходов по результатам выполнения работ (в процентах)**

Результаты [перечислить, согласно тому, как указано в ЗП]	**Процентная доля от общей цены *(Объем для оплаты)***	**Цена *(Общая сумма в тенге, включая всё)***
Предоставлена и одобрена со стороны ПРООН детальная методология, схема и структура закладки полевых демонстрационных работ.	В течение 2-х недель с даты подписания контракта	30%
- Предоставлен отчет о сформированных группах фермеров их консультаций. Предоставлен отчет о подготовке фермеров к сертификации 3 групп сельхозпроизводителей.	В течение 4-х недель с даты	50%

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

- Разработаны технологические карты внесения биопрепаратов. Произведено обеспечение биопрепаратами овощеводов и садоводов. - Заложен демо участок на площади не менее 5 га по развитию органических плодоовощных культур. - Произведено не менее 4 брошюр по следующим тематикам: 1. Советы фермерам - как перейти на органическое земледелие; 2. Требование и стандарты сертификации ЕС, США, Китай и ОАЕ; 3. Пути и решения развития национального рынка Казахстанской органической продукции; 4. Преимущества и недостатки органического сельского хозяйства. - Произведены и представлены ПРООН не менее 4 статей на следующие темы: 1. Продукция животноводства и органическое сельское хозяйство; 2. Органическое садоводство; 3. Защита растений, регулирование роста и ограничение распространения сорняков; 4. Селекция и семеноводство в органическом земледелии. - Разработаны и представлены 2 брендбука (для садоводов и пчеловодов)	подписания контракта	
- Представлен финальный отчет о всей проведенной работе в рамках организации демонстрационных участков.	В течение 6-х недель с даты подписания контракта	20%

E. **Общее предложение на осуществление услуг в соответствии с техническими спецификациями и требованиями**

Описание деятельности	**Оплата единицу времени**	**Общая длительность услуг**	**Кол-во сотрудников**	**Общая сумма**
I. **Услуги персонала**				
Руководитель группы				
Эксперт по сельскому хозяйству				
эксперта по органическому земледелию				
Маркетолог				
Специалист по закупкам				
II. **Другие расходы связанные с исполнением работы**				
Организация и закладки демонстрационных работ по показу альтернативы применения биологических удобрений взамен ядохимикатов и синтетических удобрений.				
Перевод брендбука и других буклетов и брошюр (Русского на Казахский)				

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Всего

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Приложение 3

United Nations Development Programme Empowered lives. Resilient nations.	Программа развития Объединённых Наций Empowered lives. Resilient nations.
Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and [insert name of the Contractor]	Договор на закупку Товаров и / или оказание Услуг между Программой Развития Организации Объединенных Наций и [Название / имя Подрядчика]
1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: _____	1. Страна, в которой будут поставляться Товары и / или предоставляться Услуги _____
2. UNDP [ ]Request for Quotation [ ] Request for Proposal [ ] Invitation to Bid [ ] direct contracting Number and Date:	2. ПРООН: [] запрос цен [] запрос предложения [] Приглашение на участие в тендере [] заключение договора без конкурсного отбора Номер и дата:
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number): _____	3. Ссылка на номер Договора (напр. Номер присуждения договора): _____
4. Long Term Agreement: [Yes] [No] [indicate as appropriate]	4. Долгосрочное соглашение: [Да] [Нет] [указать нужное]
5. Subject Matter of the Contract: [ ] goods [ ] services [ ] goods *and* services	5. Предмет Договора: [] товары [] услуги [] товары и услуги
6. Type of Services: _____	6. Тип услуг: _____
7. Contract Starting Date: _____	7. Дата начала Договора: _____
8. Contract Ending Date: _____	8. Дата окончания Договора: _____
9. Total Contract Amount: [insert currency and amount in figures and words] 9a. Advance Payment: [insert currency and amount in figures and words or indicate "not applicable"]	9. Общая сумма Договора: [указать валюту и сумму цифрами и прописью] 9a Предоплата: [указать валюту и сумму цифрами и прописью или отметить «не применяется»]
10. Total Value of Goods and/or Services: [ ] below US$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply	10. Общая стоимость Товаров и / или Услуг: [] Меньше 50.000 долл. США (только Услуги) - применяются Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров [] Меньше 50.000 долл. США (Товары *или* Товары и Услуги) - применяются Общие условия для

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

[ ] below US$50,000 (Goods *or* Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply [ ] equal to or above US$50,000 (Goods *and/or* Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	договоров ПРООН [] 50 000 долл. США или больше (товары *и / или* услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН
11. Payment Method: [ ] fixed price [ ] cost reimbursement	11. Способ оплаты: [] фиксированная цена [] возмещение расходов
12. Contractor's Name Address: Country of incorporation: Website:	12. Название (имя) Подрядчика: Адрес: Страна регистрации: Веб-страница:
13. Contractor's Contact Person's Name Title: Address: Telephone: Fax: Email:	13. Контактное лицо Подрядчика: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:
14. UNDP Contact Person's Name Title: Address: Telephone: Fax: Email:	14. Контактное лицо ПРООН: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: **Beneficiary:** Account name: Account number: Bank name: Bank address: Bank SWIFT Code: Bank Code: Routing instructions for payments:	15. Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи: **Получатель:** Название счета: Номер счета: Название банка: Адрес банка: SWIFT-код: Код банка: Инструкции по назначению платежей:
This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order: 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP Special Conditions [delete if not applicable]. 3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions	Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке: 1. Данная титульная страница («Титульная страница»). 2. Специальные условия ПРООН [удалить, если не применяется]. 3. [Общие условия ПРООН для договоров] [Общие условия ПРООН для базовых (незначительных)

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

for Institutional (de minimis) Contracts] [delete if not applicable and remove square brackets].	договоров] [удалить, если не применяется, и удалить квадратные скобки].
4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [delete if not applicable].	4. Техническое задание (ТЗ) и График платежей, которые включают описание услуг, предмет поставки и задачи по выполнению, плановые показатели, сроки поставки, график осуществления платежей и общую сумму договора [удалить, если не применяется].
5. Technical Specifications for Goods [delete if not applicable].	5. Техническая спецификация Товаров [удалить, если не применяется].
6. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated [insert date], as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [insert date]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.	6. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров от [указать дату]; эти документы не прилагаются, но известны сторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
7. Discount Prices [to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable].	7. Цены со скидкой [применяются в тех случаях, когда Подрядчик привлекается к сотрудничеству на основе долгосрочного соглашения; удалить, если не применяется].
All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.	Все вышеперечисленное, включая все, на что ссылается этот документ, являет собой полный объем договоренностей («Договор») между Сторонами, при этом все предыдущие переговоры и / или договоренности, имеющие отношение к предмету настоящего Договора, теряют силу независимо от того, выполнены они в устной или в письменной форме.
This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.	Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон последней подписи на Титульной странице и прекращает свое действие в дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below. In the event of any ambiguity or conflict between the English and Russian language versions, the English version shall prevail.	**Настоящим удостоверяется,** что должным образом уполномоченные на это представители Сторон подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже. В случае разночтений либо конфликта между английской и русской версиями, приоритетную силу имеет версия на английском языке.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

For the Contractor: **Signature:** _____ **Name:** _____ **Title:** _____ **Date:** _____ **For UNDP:** **Signature:** _____ **Name:** _____ **Title:** _____ **Date:** _____	**От имени Подрядчика:** **Подпись:** _____ **Имя:** _____ **Должность:** _____ **Дата:** _____ **От имени ПРООН:** **Подпись:** _____ **Имя:** _____ **Должность:** _____ **Дата:** _____

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ БАЗОВЫХ ДОГОВОРОВ	**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS**
Настоящий Договор заключен между Программой Развития Организации Объединенных Наций, дочерним органом Организации Объединенных Наций, основанным Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций (далее - «ПРООН»), с одной стороны, и компанией / предприятием или организацией, указанной на Титульной странице настоящего Договора (далее - «Подрядчик»), с другой стороны.	This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.
1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: ПРООН и Подрядчик далее именуются как «Сторона» или совместно «Стороны» по настоящему Договору, и:	**1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES:** UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:
1.1 В соответствии, *среди прочего,* с Уставом Организации Объединенных Наций и Конвенции о Привилегиях и Иммунитетах Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, включая ее дочерние органы, имеет полную правосубъектность и пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимой реализации ее целей.	1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.
1.2 Подрядчик должен иметь правовой статус независимого подрядчика *по отношению к* ПРООН и ничто из того, что изложено в договоре или имеет к нему отношение, не может рассматриваться как установление или создание между Сторонами взаимоотношений на уровне работодателя и работника или принципала и агента. Должностные лица, представители, сотрудники или субподрядчики каждой из Сторон не должны во всех отношениях считаться сотрудниками или агентами другой стороны, при этом каждая Сторона будет нести ответственность самостоятельно за все претензии, вытекающие из	1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

или в связи с наймом таких физических или юридических лиц. **2. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА:** **2.1** Подрядчик должен предоставить услуги, указанные в Техническом задании и Графике платежей (далее - «Услуги»), с должной ответственностью и эффективностью, а также в соответствии с настоящим Договором. Подрядчик также должен предоставить всю техническую и административную поддержку, которая необходима для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления Услуг. **2.2** Подрядчик подтверждает и гарантирует достоверность всей информации или данных, которые он предоставляет ПРООН для целей заключения настоящего Договора, а также качество исходных результатов и отчетов, предусмотренных настоящим Договором, с соблюдением самых высоких отраслевых и профессиональных стандартов. **2.3** Все сроки, указанные в настоящем Договоре, обязательны для оказания Услуг.	**2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:** 2.1 The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services. 2.2 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards. 2.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services.
3. ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ: Если ПРООН привлекает Подрядчика на основе долгосрочного соглашения («ДС»), которое указано на Титульной странице настоящего Договора, следующие условия должны быть применены: **3.1** ПРООН не гарантирует объем Услуг, который будет заказан в течение срока действия ДС. **3.2** Любое структурное подразделение ПРООН, включая, среди прочего, подразделение Штаб-квартиры, Представительство страны или Региональный центр, а также любая организация структуры ООН, может заказывать Услуги у Подрядчика по этому Договору. **3.3** Подрядчик обязуется предоставить Услуги на условиях и в сроки, которые определены ПРООН и указаны в Заказе на покупку, регулируемом положениями и условиями настоящего Договора. Во избежание сомнений, ПРООН не имеет никаких правовых обязательств по отношению к Подрядчику до факта и момента выпуска Заказа на покупку. **3.4** Услуги должны предоставляться по ценам со скидками, которые прилагаются к настоящему Договору. Цены будут оставаться	**3. LONG -TERM AGREEMENT:** If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply: 3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA. 3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder. 3.3 The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued. 3.4 The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. 3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

действительными в течение 3 лет от начальной даты, указанной на Титульной странице настоящего Договора. **3.5** В случае любых выгодных технических изменений и / или снижения цен на Услуги в течение действия соглашения о предоставлении Услуг, Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН об этом. ПРООН, в свою очередь, оценивает влияние любого такого события и может направить запрос на внесение изменений в соглашение о предоставлении Услуг. **3.6** Подрядчик должен каждые полгода направлять ПРООН отчет о предоставленных услугах, если иное не предусмотрено Договором. Все отчеты должны направляться Контактному лицу ПРООН, которое указано на Титульной странице настоящего Договора, а также в структурное подразделение ПРООН - заказчика услуг в отчетном периоде. **3.7** Долгосрочное соглашение действует в течение максимум 2 лет и может быть продлено ПРООН еще на один год по взаимному согласию Сторон. **4. ЦЕНА И ОПЛАТА:** **4.1 ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА:** Если в качестве способа оплаты выбрана Фиксированная цена, в соответствии с Титульной страницей этого Договора, ПРООН должна уплатить Подрядчику фиксированную сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора, за полное предоставление Услуг. 4.1.1 Указанная на Титульной странице настоящего Договора сумма не подлежит корректировкам или пересмотру в связи с изменением цен, валютными колебаниями или в связи с фактическими расходами, которые Подрядчик понес при выполнении Договора. 4.1.2 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику в суммах и согласно графика платежей, который предусмотрен Техническим заданием и Графиком платежей, после завершения Подрядчиком предоставления Услуг и после принятия ПРООН оригиналов счетов, предоставленных Подрядчиком Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора, вместе со всей сопроводительной документацией, которую может потребовать ПРООН.	during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. 3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period. 3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties. **4. PRICE AND PAYMENT:** **4.1 FIXED PRICE:** If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

4.1.3 В счетах должны указываться предоставленные Услуги с соответствующими суммами к оплате. 4.1.4 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН услуг, предоставленных Подрядчиком. **4.2 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ:** Если Возмещение расходов выбрано способом оплаты согласно Титульной страницы этого Договора, за полное предоставление услуг ПРООН должна уплатить Подрядчику сумму, не превышающую общую сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора. 4.2.1 Указанная сумма является максимальной общей суммой возмещения расходов по настоящему Договору. Детализация затрат, изложенная в Финансовой части Титульной страницы настоящего Договора, должна указывать максимальный размер каждой категории расходов, подлежащих возмещению по настоящему Договору. Подрядчик в своих счетах или финансовых отчетах (по запросу ПРООН) должен указать сумму фактических расходов к возмещению, которые он понес при предоставлении Услуг. 4.2.2 Подрядчик не может оказывать услуги или поставлять оборудование, материалы и другие товарно-материальные ценности (ТМЦ), которые могут привести к возникновению расходов, размер которых превышает сумму, указанную на титульной странице этого Договора, или максимальный размер каждой категории расходов, указанный в детализации расходов в Финансовом предложении без предварительного письменного согласования Контактным лицом ПРООН. 4.2.3 Подрядчик должен предоставить оригиналы счетов или финансовые отчеты (по запросу ПРООН) по поставленным в соответствии с Техническим заданием Услугам и Графиком платежей. В таких счетах должны указываться предоставленные Услуги с соответствующими суммами к оплате. Они должны быть предоставлены Контактному лицу ПРООН вместе с сопроводительной документацией и актуальной стоимостью, которую может потребовать ПРООН.	nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services. **4.2 COST REIMBURSEMENT:** If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services. 4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person. 4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP. 4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

4.2.4 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику после завершения Подрядчиком поставки соответствующей единицы (единиц) поставки согласно оригиналов счетов или финансовых отчетов (по запросу ПРООН) и после принятия ПРООН оригиналов счетов или финансовых отчетов. Такие платежи являются предметом любых особых условий возмещения, согласно детализации расходов в Финансовом предложении. 4.2.5 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН услуг, предоставленных Подрядчиком.	be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.
5. ПРЕДОПЛАТА: **5.1** Если на Титульной странице настоящего Договора указана предоплата (авансовый платеж), Подрядчик должен предоставить оригинальный счет на сумму такого авансового платежа после подписания настоящего Договора Сторонами. **5.2** Если авансовый платеж составляет 20 или более процентов общей стоимости договора, или составляет 30 тыс. долл. США или более, и должен быть осуществлен ПРООН после подписания Договора Сторонами, условием для осуществления такого платежа будет получение и прием ПРООН банковской гарантии или подтвержденного банком чека на полную сумму авансового платежа, которые действительны в течение всего периода действия договора и оформлены по форме, приемлемой для ПРООН.	**5. ADVANCE PAYMENT:** 5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.
6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОТЧЕТОВ: **6.1** Все оригиналы счетов, финансовые и другие отчеты и сопроводительные документы, которые необходимы в соответствии с настоящим Договором, должны быть отправлены Подрядчиком почтой Контактному лицу ПРООН. По запросу Подрядчика и в случае согласия ПРООН счета и финансовые отчеты могут направляться ПРООН по факсу или электронной почте. **6.2** Все отчеты и счета Подрядчик должен направлять Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора.	**6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:** 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. 6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.
7. СРОК И СПОСОБ ОПЛАТЫ:	**7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:** 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

7.1 Счета должны быть оплачены в течение 30 (тридцати) дней с момента их принятия ПРООН. ПРООН обязана делать все возможное для принятия оригинала счета или для информирования Подрядчика о его неприятии в течение обоснованного периода времени после получения такого счета.	7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.
7.2 Если предоставляются услуги, то, в дополнение к счету, Подрядчик должен предоставить ПРООН отчет, в котором подробно описываются Услуги, которые предоставлялись по Договору в течение периода времени, охваченного каждым отчетом. Все отчеты должны быть предоставлены на английском языке.	**8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:** 8.1 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОТРУДНИКОВ: **8.1** Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своего персонала, которому он поручает выполнять работы по Договору, и будет выбирать надежных и компетентных лиц, способных эффективно выполнять обязательства по Договору и которые при выполнении таких обязательств придерживаются местного законодательства и правил и отвечают высоким стандартам морально-этического поведения.	8.2 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.
8.2 Подрядчик отвечает и принимает на себя все риски и ответственность, связанные с его персоналом и имуществом. Подрядчик должен (i) разработать соответствующий план безопасности и внедрить его с учетом обстановки в стране и на территории предоставления услуг; и (ii) принять на себя все риски и ответственность за безопасность и полную реализацию плана безопасности. ПРООН оставляет за собой право проверять наличие такого плана и предлагать изменения к нему в случае необходимости. Отсутствие соответствующего плана безопасности, требуемое этим документом, а также его невыполнение, будет считаться нарушением условий настоящего Договора. Несмотря на вышеуказанное, Подрядчик будет продолжать нести ответственность за безопасность своего персонала и имущество ПРООН, которое находится у него на хранении, как указано выше.	**9. ASSIGNMENT:** The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.
9. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ: Подрядчик может отступать, передавать, отдавать в залог или любым другим образом распоряжаться Договором, любой его частью, или любым правом, претензией или	**10. SUBCONTRACTING:** In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

обязательством Подрядчика по Договору только при условии предварительного письменного разрешения ПРООН.	sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.
10. ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ: Если Подрядчику необходимы услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить предварительное письменное согласие и одобрение всех субподрядчиков от ПРООН. Факт одобрения субподрядчика ПРООН не освобождает Подрядчика от любого из его обязательств по настоящему Договору. Условия любого Договора субподряда должны регулироваться и соответствовать положениям настоящего Договора.	**11. INDEMNIFICATION**: The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.
11. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ: Подрядчик должен гарантировать возмещение убытков, обезопасить и защитить за свой счет ПРООН, ее должностных лиц, представителей, служащих и сотрудников от любых исков, претензий, требований и ответственности любого рода, в том числе расходов, возникающих в связи с действиями или бездействием Подрядчика или его сотрудников, должностных лиц, агентов или субподрядчиков при выполнении настоящего Договора. Это положение, помимо прочего, распространяется на претензии и обязательства, касающиеся выплаты компенсаций работникам, ответственности о продукции и ответственности, возникающей в связи с использованием запатентованных изобретений и устройств, материалов, охраняемых авторским правом, или другой интеллектуальной собственности подрядчиком, его сотрудниками, должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства по данному пункту не теряют своей силы после окончания срока действия настоящего Договора.	
12. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:	**12. INSURANCE AND LIABILITY:**
12.1 Подрядчик должен застраховать и в дальнейшем обеспечивать страхование своего имущества и любого оборудования, используемого в целях выполнения настоящего Договора.	12.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.
12.2 Подрядчик должен застраховать и в дальнейшем обеспечивать страхование всех соответствующих видов компенсаций работникам, либо их эквивалента по отношению к своим сотрудникам для удовлетворения требований по выплате компенсаций за причинение личного вреда, потерю трудоспособности или в связи с наступлением	12.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.
	12.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

смерти, связанные с выполнением настоящего Договора.	operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.
12.3 Подрядчик должен застраховать и в дальнейшем обеспечивать страхование ответственности в адекватных размерах, достаточных для удовлетворения требований третьих сторон по смерти или причинения телесных повреждений, утраты или повреждения имущества, возникающих в связи с оказанием услуг в рамках настоящего Договора или во время управления любыми транспортными средствами, лодками, самолетами или при использовании другого оборудования, которым владеет или которое арендовал Подрядчик или его агенты, служащие, работники или субподрядчики при выполнении работ или предоставлении услуг в связи с настоящим Договором.	12.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:
12.4 Кроме страхования компенсации работников, страховые полисы, в соответствии с настоящим пунктом, должны предусматривать:	12.4.1 Name UNDP as additional insured;
12.4.1 Внесение ПРООН в качестве дополнительного страхователя;	12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;
12.4.2 Включение отказа права передачи права требования ПРООН со стороны Подрядчика страховой компании;	12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.
12.4.3 Обеспечение получения ПРООН письменного уведомления от страховщиков за 30 (тридцать) дней до аннулирования или существенного изменения страхового обеспечения.	12.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.
12.5 По требованию ПРООН Подрядчик должен предоставить ПРООН убедительные доказательства наличия страхового обеспечения, которое необходимо по условиям настоящего пункта 12.	
13. ПРЕПЯТСТВИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ: Подрядчик не должен создавать или допускать представление любым лицом искового заявления или ведения дела по иску в любом государственном учреждении или в ПРООН относительно содержания под залогом, ареста или иного препятствия текущих или будущих выплат Подрядчику за выполненную работу или за Товары или материалы, предоставленные в рамках Договора, или в силу другой претензии или требования по отношению к Подрядчику или ПРООН.	**13. ENCUMBRANCES AND LIENS:** The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.
14. ОБОРУДОВАНИЕ, ДОСТАВЛЕННОЕ ПРООН ПОДРЯДЧИКУ: Право собственности на любое оборудование и ТМЦ, которые ПРООН может предоставлять Подрядчику для выполнения каких-	**14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR:** Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

либо обязательств по Договору, остается за ПРООН, при этом все такое оборудование подлежит возврату ПРООН после завершения договора или когда оно больше не нужно Подрядчику. При возвращении ПРООН такое оборудование должно быть в том же состоянии, в котором оно находилось на момент предоставления Подрядчику с учетом обычного износа, а Подрядчик должен нести ответственность за возмещение ПРООН любого ущерба, повреждения или ухудшения характеристик оборудования сверх обычного износа.	the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.
15. АВТОРСКОЕ, ПАТЕНТНОЕ И ДРУГИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА:	**15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:**
15.1 Если иное четко не определено в письменном виде в Договоре, ПРООН сохраняет за собой право на интеллектуальную собственность и другие имущественные права в полном объеме, включая, среди прочего, патенты, авторские права и товарные знаки продуктов, процессов, изобретений, идей, «ноу-хау» или документации и других материалов, созданных или разработанных Подрядчиком для ПРООН в рамках Договора, и непосредственно связаны или созданы, подготовлены, собранные в результате или в процессе выполнения Договора. Подрядчик осознает и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы являются частью работ, выполненных по найму для ПРООН.	15.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.
15.2 Тем не менее, если такая интеллектуальная собственность или другие имущественные права состоят в интеллектуальной собственности или иных имущественных правах Подрядчика, которые (i) существовали до момента выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, либо (ii), которые Подрядчик может создать или получить, или которые были созданы или получены независимо от выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ПРООН не будет претендовать на право собственности на них, а Подрядчик предоставит ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или других имущественных прав исключительно для целей и в соответствии с требованиями Договора.	15.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.
	15.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.
	15.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans,

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

15.3 По требованию ПРООН, Подрядчик принимает все необходимые меры, оформляет все необходимые документы и в целом оказывает поддержку в обеспечении таких имущественных прав и их передачи ПРООН в соответствии с требованиями действующего законодательства и договора. **15.4** В соответствии с вышеизложенными положениями все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и другие сведения, составленные или полученные Подрядчиком в рамках Договора, являются собственностью ПРООН, должны быть предоставлены для использования и проверки ПРООН в обоснованные сроки и в обоснованном месте, являются конфиденциальной информацией и должны передаваться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ в рамках Договора.	reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.
16. РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДЕНЕННЫХ НАЦИЙ: Подрядчик не может рекламировать или иным образом разглашать для целей коммерческой выгоды или деловой репутации свои договорные отношения с ПРООН; Подрядчик также не должен любым способом использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или ООН или любое сокращение названия ПРООН или ООН в связи со своей деятельностью или по другим причинам без предварительного письменного разрешения ПРООН.	**16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:** The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.
17. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон или которые передаются или разглашаются одной Стороной («Разглашающая сторона») другой Стороне («Принимающая сторона») в ходе выполнения Договора, и которые обозначаются как конфиденциальные («Информация»), должны храниться такой Стороной конфиденциально, при этом работа с такой информацией производится следующим образом:	**17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:** Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:
17.1 Принимающая сторона должна: 17.1.1 проявлять такую же осторожность и благоразумие для предотвращения раскрытия, публикации или распространения Информации Разглашающей стороны, которую она проявляет по отношению к подобной	17.1 The Recipient shall: 17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and, 17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. 17.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

собственной Информации и которую она не желает раскрывать, публиковать или распространять; *и* 17.1.2 использовать Информацию Разглашающей стороны исключительно для тех целей, для которых такая информация была раскрыта. **17.2** При наличии в Принимающей стороны письменного соглашения со следующими физическими или юридическими лицами, которые владеют конфиденциальной Информацией в соответствии с Договором и настоящим пунктом 17, Принимающая сторона может раскрывать Информацию: 17.2.1 любой другой стороне по предварительному письменному согласию Разглашающей стороны; *и* 17.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам Принимающей стороны, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любых юридических лиц, подконтрольных Принимающей стороне или контролируемых Принимающей стороной, или с которыми Принимающая сторона находится под совместным управлением, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору *при условии, что* для таких целей подконтрольное юридическое лицо означает: 17.2.2.1 коммерческая организация, более 50% (пятидесяти процентов) голосующих акций которой находятся в собственности или иным образом подконтрольны, прямо или косвенно, Стороне; *или* 17.2.2.2 любое юридическое лицо, эффективное административное управление которой осуществляет Сторона; *или* 17.2.2.3 для ООН, главный или дочерний орган ООН, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. **17.3** Подрядчик может раскрыть Информацию в объеме, требуемом законодательством, *при условии* соответствия привилегиям и иммунитетам ООН и не исключая их, Подрядчик предварительно направит ПРООН письменный запрос на раскрытие Информации, дабы предоставить ПРООН обоснованную возможность принять защитные или любые	confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to: 17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and, 17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means: 17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or, 17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, 17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations. 17.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 17.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

другие меры, необходимые перед любым раскрытием такой информации. **17.4** ПРООН может раскрывать Информацию в объеме согласно Уставу ООН, резолюциям или регламенту Генеральной Ассамблеи или в соответствии с правилами, опубликованными ниже. **17.5** Принимающая сторона не должна сталкиваться с препятствиями при раскрытии Информации, которую Принимающая сторона получила от третьих сторон без каких-либо ограничений, а Разглашающая сторона раскрыла третьей стороне без каких-либо обязательств в части конфиденциальности и которая уже была известна Принимающей стороне ранее, или которую Принимающая сторона могла получить полностью независимо от раскрытия, которое описывается здесь. **17.6** Эти обязательства и ограничения в сфере конфиденциальности информации будут действовать в течение срока действия Договора, включая любое продление его срока действия, а также остаются в силе после прекращения действия Договора.	Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 17.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.
18. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ: **18.1** В случае возникновения и в максимально короткое время после возникновения причин, которые привели к *форс-мажорным обстоятельствам*, пострадавшая Сторона должна в письменном виде с подробным описанием ситуации проинформировать другую Сторону о таких обстоятельствах или причинах, если в связи с возникновением таких причин пострадавшая Сторона частично или полностью не может выполнять свои обязанности и обязательства по Договору. Пострадавшая сторона также должна проинформировать другую Сторону о любых других изменениях условий или о возникновении любого события, что препятствует или может препятствовать выполнению пострадавшей Стороной Договора. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после уведомления о *форс-мажорных обстоятельствах* или других изменениях условий пострадавшая Сторона также должна предоставить другой Стороне отчет об ожидаемых расходах, которые могут быть понесены во время действия измененных	**18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:** 18.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

условий или во время действия форс-мажорных обстоятельств. После получения необходимого сообщения или сообщений, указанных в этом пункте, Сторона, которая не пострадала в результате возникновения *форс-мажорных обстоятельств,* должна принять такие меры, которые целесообразны или необходимы при определенных обстоятельствах, включая предоставление пострадавшей Стороне обоснованной отсрочки в выполнении каких-либо обязательств по Договору. **18.2** Если по причине *форс-мажорных обстоятельств* Подрядчик не сможет полностью или частично выполнять свои обязанности и обязательства по Договору, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть Договор на тех же условиях, которые предусмотрены пунктом 19 «Порядок расторжения Договора», но срок предоставления уведомления составит 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати). В любом случае ПРООН сможет признать Подрядчика таким, что на постоянной основе в состоянии выполнять свои обязательства по Договору, если Подрядчик не сможет их выполнять полностью или частично по причине *форс-мажорных обстоятельств* в течение периода более 90 (девяносто) дней. **18.3** Под *форс-мажорными* обстоятельствами в данном пункте подразумеваются непредвиденные и непреодолимые стихийные бедствия, война (объявленная и необъявленная), оккупация, революция, восстание, террористические акты или другие обстоятельства подобного характера или силы, *при условии, что* такие обстоятельства возникли по причинам, которые Подрядчик не мог контролировать, а также не по вине или небрежности Подрядчика. Подрядчик осознает и соглашается с тем, что в отношении каких-либо обязательств по Договору, которые должны быть выполнены в регионах, где ПРООН вовлечена, готовится участвовать или заканчивает принимать участие в любых миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств в результате или в связи с тяжелыми условиями в таких регионах или любыми проявлениями общественного беспорядка в таких регионах не должно	18.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days. 18.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract. **19. TERMINATION:** 19.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

относиться к *форс-мажорным обстоятельствам* в рамках Договора.	
19. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА:	
19.1 Любая из Сторон может расторгнуть данный Договор по уважительным причинам полностью или частично, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Начало процедур мирового соглашения или арбитража в соответствии с пунктом 22.2 «Урегулирование споров» не должен рассматриваться расторжением Договора.	19.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.
19.2 ПРООН имеет право расторгнуть Договор в любое время, направив Подрядчику письменное уведомление, в любом случае, когда полномочия ПРООН по выполнению Договора или финансирование ПРООН по Договору сокращаются или прекращаются полностью или частично. Кроме того, если иное не предусмотрено Договором, ПРООН может расторгнуть Договор без объяснения причин, направив Подрядчику предварительное письменное уведомление за 60 (шестьдесят) дней до расторжения.	19.3 In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.
19.3 В случае любого расторжения Договора, Подрядчик не получит от ПРООН никаких платежей, кроме принадлежащих ему за Услуги, предоставленные надлежащим для ПРООН образом в соответствии с Договором.	19.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.
19.4 В случае объявления Подрядчика банкротом, его ликвидации или признания неплатежеспособным, или в случае, когда Подрядчик передает имущество или права в пользу своих кредиторов, или в случае назначения Ликвидатора, который управляет имуществом в связи с признанием Подрядчика неплатежеспособным, ПРООН вправе, без ущерба для своих других прав или средств правовой защиты в соответствии с данными условиями, немедленно разорвать этот Договор. Подрядчик должен немедленно информировать ПРООН о возникновении любого из указанных выше событий.	19.5 The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.
19.5 Положения пункта 19 не могут наносить ущерб любым другим правам или средствам правовой защиты, которые доступны ПРООН по настоящему Договору или по другим документам.	**20. NON-WAIVER OF RIGHTS:** The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract. 21. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

20. НЕОТКАЗ ОТ ПРАВ: Нереализация любой из Сторон любого из прав, доступных такой стороне в соответствии с Договором или иным образом, не должна считаться отказом другой Стороны от любого такого права или средства правовой защиты и не будет освобождать Стороны от выполнения ими каких-либо своих обязательств по Договору.	UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.
21. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНОСТЬ: Если иное не указано в Договоре, ПРООН не имеет обязательств по приобретению любого минимального объема Товаров или Услуг у Подрядчика, при этом ПРООН не ограничивается в своем праве приобретать Товары или Услуги того же рода, качества и в объеме, указанном в Договоре, у любых других источников или поставщиков в любое время.	**22. SETTLEMENT OF DISPUTES:**
22. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ:	
22.1 МИРОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРА: Стороны обязуются прилагать все усилия для мирового урегулирования любого спора, противоречия или претензии, возникающих в результате выполнения, нарушения, расторжения Договора или признания его недействительным. Если Стороны желают достичь внесудебного урегулирования в форме процедуры примирения, то такая процедура должна быть оформлена в соответствии с Правилами проведения процедур примирения Комиссии ООН по правам международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с любыми другими процедурами согласно письменному соглашению Сторон.	**22.1 AMICABLE SETTLEMENT:** The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.
22.2 АРБИТРАЖ: Любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, возникающие в связи с Договором или его нарушением, расторжением или утратой им юридической силы, не урегулированы во внесудебном порядке в соответствии с пунктом 22.1 выше в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной из Сторон письменного требования Другой стороны о мировом разрешении спора должны передаваться любой из Сторон в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНИСИТРАЛ (Комиссия ООН по правам международной торговли). Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного коммерческого права. Арбитражный суд должен иметь полномочия отдавать распоряжения по возврату или уничтожению товаров, любого	**22.2 ARBITRATION:** Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

материального и нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора, отдавать распоряжения о расторжении Договора, а также распоряжения о применении любых других защитных мер по отношению к товарам, услугам или иного материального или нематериального имущества, любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора в полном соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно пункта 26 («Обеспечительные меры») и пункта 34 («Формы и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНИСИТРАЛ. Арбитражный суд не вправе присуждать штрафные неустойки. Более того, если иное прямо не предусмотрено в Договоре, арбитражный суд не имеет полномочий начислять проценты выше Лондонской межбанковской ставки («LIBOR») и любые такие проценты должны быть только простыми процентами. Стороны обязаны выполнять решения суда, вынесенные в результате такого арбитражного производства, и считать его заключительным решением по любым таким спорам, противоречиям или претензиям.	of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.
23. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Все привилегии и иммунитеты Организации Объединенных Наций, в том числе ее дочерних органов, остаются в силе и никакие положения Договора не могут предусматривать прямой или косвенный отказ от таких привилегий и иммунитетов.	**23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.
24. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ: **24.1** Раздел 7 "Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН" наряду с другими положениями гласит, что ООН, в том числе ее вспомогательные органы, освобождается от всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождается от таможенных пошлин и аналогичных им сборов в отношении товаров, импортируемых или экспортируемых для своего официального использования. В случае, если какой - либо правительственный орган отказывается признать освобождение ПРООН от таких налогов, пошлин или сборов, Поставщик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН для выработки взаимоприемлемой процедуры. **24.2** Соответственно, Поставщик предоставляет ПРООН право вычитать из инвойса Поставщика	**24. TAX EXEMPTION:** 24.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure. 24.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

любые суммы представляющие такие налоги, пошлины или сборы, если только Поставщик не проконсультировался с ПРООН до оплаты таких сумм, а ПРООН не дала свое конкретное согласие Поставщику по каждому отдельному случаю на оплату таких спорных налогов, пошлин и сборов. В таком случае Поставщик предоставляет ПРООН письменные доказательства того, что оплата таких налогов, пошлин и сборов произведена и была соответствующим образом санкционирована.	**25. MODIFICATIONS:** No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.
25. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: Любые изменения или дополнения к Договору действительны и имеют юридическую силу для ПРООН только в том случае, когда они оформлены в письменном виде должным образом уполномоченными представителями Сторон.	**26. AUDITS AND INVESTIGATIONS:** 26.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.
26. АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ: 26.1 Каждый счет, что оплачивается ПРООН, подлежит аудиту после его оплаты; такой аудит проводится внутренними или внешними аудиторами ПРООН или другими уполномоченными и квалифицированными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора.	26.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.
ПРООН имеет право на возмещение Подрядчиком любых сумм, которые в ходе аудита будут признаны суммами, уплаченными в нарушение условий и положений Договора. **26.2** ПРООН имеет право, в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора проводить расследование в отношении любого аспекта Договора или его заключения, обязательств, выполняемых в рамках договора, и деятельности Подрядчика, которые в целом связаны с выполнением Договора. **26.3** Подрядчик должен предоставлять ПРООН полную и своевременную поддержку в проведении таких проверок, аудитов или расследований. Такая поддержка должна включать, среди прочего, личную явку сотрудников Подрядчика и предоставления Подрядчиком соответствующей документации	26.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post- payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

для таких целей в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, а также предоставление ПРООН доступа в помещения Подрядчика в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, и, в связи с этим, также обеспечение доступа ПРООН к персоналу и соответствующей документации Подрядчика. Подрядчик должен обязать своих агентов, включая, среди прочего, юристов, бухгалтеров и других советников или консультантов, оказывать поддержку в проведении любых проверок, аудитов или расследований, проводимых ПРООН в рамках настоящего Договора. **26.4** ПРООН имеет право на возмещение Подрядчиком любых сумм, которые в ходе аудита и расследования будут признаны суммами, уплаченными в нарушении условий и положений Договора. Подрядчик также признает и соглашается с тем, что в определенных предусмотренных случаях доноры ПРООН, чье финансирование является источником, полностью или частично, финансирования закупки Товаров и / или Услуг, являющихся предметом настоящего Договора, будут иметь право требования от Подрядчика возврата любых денежных средств, которые, по мнению ПРООН, использовались в нарушение или не для целей настоящего Договора.	26.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.
27. СРОКИ ДАВНОСТИ: **27.1** За исключением каких-либо обязательств по возмещению убытков согласно пункта 11 выше, или если иное не предусмотрено Договором, любые арбитражные процедуры согласно пункта 22.2 выше, вытекающие из Договора, должны быть начаты в течение 3 (трех) лет с момента возникновения оснований для такого действия. **27.2** Стороны также признают и соглашаются с тем, что для данных целей моментом возникновения оснований для действий будет считаться момент фактического возникновения нарушения, а в случае скрытых нарушений - момент, когда пострадавшая Сторона узнала или должна была узнать о всех основаниях для принятия мер или в случае нарушения гарантии при предоставлении предложений по поставкам, за исключением тех случаев, когда гарантия распространяется на будущее функционирования Товаров, любых процессов или систем, и нарушение может быть	**27. LIMITATION ON ACTIONS:** 27.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. 27.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.
	28. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

обнаружено только через определенное время, когда такие Товары, другие процессы или системы будут готовы к функционированию в соответствии с требованиями Договора.	right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.
28. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Подрядчик признает и соглашается с тем, что каждое из положений, изложенных в пунктах 29-35 настоящего Договора, представляет собой существенное условие Договора и любое нарушение любого из этих положений предоставляет ПРООН право немедленно расторгнуть Договор или любую другую сделку, заключенную с ПРООН, путем направления Подрядчику уведомления, при этом ПРООН не может нести никакой ответственности за расходы, связанные с таким расторжением Договора, или любые другие расходы. Кроме этого, ни одно положение или условие этого Договора не может ограничивать право ПРООН ссылаться на любое предполагаемое нарушение указанных существенных условий как на основание для обращения в соответствующие национальные органы для принятия соответствующих правовых мер.	**29. SOURCE OF INSTRUCTIONS:** The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.
29. ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ: Подрядчик не вправе обращаться за инструкциями или получать инструкции по выполнению своих обязательств по Договору к любым уполномоченным лицам или организациям за пределами ПРООН. В том случае, когда любое уполномоченное лицо или организация за пределами ПРООН пытается предоставить любые инструкции или наложить какие-либо ограничения по выполнению Подрядчиком обязательств по Договору, Подрядчик должен немедленно сообщить об этом ПРООН и предоставить всю возможную помощь и поддержку, которая может понадобиться ПРООН. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий по выполнению своих обязательств по Договору, которые могут негативно повлиять на интересы ПРООН или ООН и выполнять взятые на себя обязательства по Договору с полным учетом интересов ПРООН.	**30. STANDARDS OF CONDUCT:** The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following:
30. НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ: Подрядчик гарантирует, что никто из должностных лиц ПРООН или ООН не получал и не будет получать от Подрядчика никаких прямых или косвенных вознаграждений, связанных с данным Контрактом или его присуждением. Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его	30.1 The UN Supplier Code of Conduct;

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

обязательств по Договору. Кроме того, при выполнении Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, определенных в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2002/9 «Положения о статусе, основные права и обязанности должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата, и членов экспертных миссий» от 18 июня 2002, а также ST / SGB / 2006/15 «Ограничения, действующие после прекращения трудоустройства» от 27 декабря 2006, соблюдать и руководствоваться требованиями следующих документов:

30.1 Кодекс поведения Подрядчика ООН;

30.2 Политика ПРООН о мошенничестве и других проявлениях коррупции («Политика ПРООН по борьбе с мошенничеством»);

30.3 Регламенты проведения аудита и расследований, обнародованные Офисом ПРООН («ОАР»);

30.4 Политика о санкциях к поставщикам ПРООН; и

30.5 Все Директивы ПРООН по безопасности.

Подрядчик признает и соглашается с тем, что он прочитал и ознакомился с требованиями указанных выше документов, которые доступны в сети Интернет по ссылке www.undp.org или http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations / procurement / business /. Давая такое согласие, Подрядчик подтверждает и гарантирует, что соответствует требованиям вышеупомянутых документов и будет соответствовать таким требованиям в течение всего срока действия настоящего Договора.

31. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, Подрядчик должен соблюдать все обязательства и требования по его регистрации в качестве квалифицированного поставщика Товаров или Услуг для ПРООН, изложенных в соответствующих регламентах о регистрации в качестве поставщика ПРООН.

32. ДЕТСКИЙ ТРУД: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельность, которая несовместима с правами, изложенными в Конвенции о правах детей, в том числе со статьей

30.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");

30.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;

30.4 UNDP Vendor Sanctions Policy; and

30.5 All security directives issued by UNDP.

The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.

31. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.

32. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

33. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

34. SEXUAL EXPLOITATION:

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

32 Конвенции, которая, *среди прочего*, предусматривает, чтобы дети были защищены от выполнения работы, которая может быть опасной или препятствовать их образованию и воспитанию, быть вредной для здоровья или физического, умственного, духовного, морально-этического или социального развития детей. **33. МИНЫ:** Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельности по продаже или производстве противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве таких мин. **34. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:** **34.1** В ходе выполнения Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, которые изложены в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2003/13 «Специальные меры по защите от сексуальной эксплуатации и сексуального насилия» от 9 октября 2003 года. В частности, Подрядчик обязуется не выполнять каких-либо действий, представляющих собой сексуальную эксплуатацию или сексуальное насилие, как это определено в этом бюллетене. **34.2** Подрядчик должен принять все необходимые меры для предупреждения сексуальной эксплуатации или насилия со стороны своих работников или любых других лиц, которые могут быть привлечены Подрядчиком для предоставления любых услуг в рамках Договора. Для таких целей, сексуальные действия в отношении какого-либо лица, не достигшего возраста восемнадцати лет, независимо от положений законов, ссылающихся на согласие такого лица, считаются сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен не допускать со своей стороны и принимать все необходимые меры для запрета своим сотрудникам или другим лицам, которых он привлек для выполнения работ или оказания услуг, получать услуги или совершать действия сексуального характера в обмен на деньги, товары, услуги или другие ценности, или быть привлеченным к сексуальным действиям, которые эксплуатируют или унижающих достоинство всех лиц.	34.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. 34.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. 34.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. **35. ANTI-TERRORISM:** The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

34.3 ПРООН не применяет вышеизложенные нормы по возрастным ограничениям в случаях, если сотрудники Подрядчика или другие лица, которые могут быть привлечены им к оказанию каких-либо услуг по Договору, состоящих в браке с лицами моложе восемнадцати лет, с которыми совершено действие сексуального характера, а также в тех случаях, когда данный брак признан действительным в соответствии с законами страны, гражданином которой является сотрудник Подрядчика или такое другое лицо, которое может быть привлечено Подрядчиком для выполнения каких-либо услуг в рамках Договора. **35. БОРЬБА С ТЕРРОРИЗМОМ:** Подрядчик соглашается прилагать все необходимые усилия для обеспечения того, чтобы денежные средства ПРООН, полученные в рамках Договора, не были использованы для оказания помощи физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом, и лицам, получающим любые суммы, предоставленные ПРООН по Договору, не внесенные в список лиц, который ведется Комитетом Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 1927 (1999). Сам список можно найти по адресу: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list . Это положение необходимо включать во все договоры или договоры субподряда, заключаемые в рамках Договора.	Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Приложение 4

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на закладку демонстрационных участков по производству органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области

Номер и название проекта: 00095082 ГЭФ/ПРООН/Правительство РК «Поддержка устойчивого управления земельными ресурсами степных и полуаридных зон Казахстана посредством интегрированного территориального планирования и агроэкологического стимулирования»

Введение:

Проект ГЭФ/ПРООН «Поддержка устойчивого управления земельными ресурсами степных и полуаридных зон Казахстана посредством интегрированного территориального планирования и агроэкологического стимулирования», направлен на изменение практики землепользования на критических, продуктивных ландшафтах степной, засушливой и полузасушливой зон Казахстана, занимающих основную часть его территории, и таким образом, способствует обеспечению экологической целостности, продовольственной безопасности и устойчивых видов деятельности. Основываясь на прошлом опыте работы проектов, финансируемых ГЭФ, проектом будет определена более благоприятная политика и рекомендованы законодательные рамки для внедрения агроэкологических стимулов с целью обеспечения устойчивости управления земельными ресурсами.

Международный опыт демонстрирует, что одним из путей агроэкологического стимулирования с учетом экономических, экологических и социальных выгод является переход на органическое производство, которое в последние два десятилетия демонстрирует устойчивые тенденции роста. В настоящее время в мире насчитывается 2,9 млн. производителей, которые охватывают площадь земель около 70 млн. га.

В Казахстане прослеживается политическая воля, направленная на развитие органического сельского хозяйства, которая отражена в основных документах стратегических документа государственного планирования. В Стратегии «Казахстан-2050» отмечено, что Казахстан должен создать национальные конкурентоспособные бренды с акцентом на экологичность. В результате Президент страны поставил задачу перед агропромышленным комплексом Казахстана - стать глобальным игроком в области экологически чистого производства.

В настоящее время, в Казахстане насчитывается около 200 тыс. гектар земель и около 60 производителей органической продукции, сертифицированных по стандартам Европейского союза. При этом выращивается исключительно зерновые, масличные и бобовые культуры, которые в дальнейшем как сырье экспортируется в ЕС. Производство сертифицированных по органическим стандартам овощных культур, садоводческой продукции и продукции пчеловодства отсутствует, несмотря на востребованность данной продукции на внутреннем рынке и в странах ближнего зарубежья. Основными причинами этого является низкий уровень осведомленности фермеров в технологии, сертификации, кооперации, о потенциале внутреннего органического рынка, отсутствие государственной поддержки и др.

Подрядчик в рамках исполнения данного ТЗ будет ответственным за закладку, организацию и управление, а также мониторинг и надзор за ходом работ на демонстрационных участках.

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Цель:

Показать на практическом примере методы производства органической овощной, садоводческой и пчеловодческой продукции в Алматинской области.

Содержание работ и требования:

Под руководством руководителя проекта ПРООН по адаптации к изменению климата и снижения рисков стихийных бедствий, а также в тесном сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами, Подрядчик будет выполнять следующие задачи:

- Координация и управление полевыми мероприятиями на местном уровне и мероприятиями, связанными с проведением демонстрационных работ;
- Проведение мониторинга мероприятий, реализуемых на местном уровне по принятию необходимых и своевременных мер для достижения целей этих мероприятий;
- Обеспечение связи и сотрудничества с заинтересованными местными исполнительными органами, ассоциациями и фермерами, частным бизнесом по определению и реализации практики производства органической продукции в засушливых и полузасушливых экосистемах;
- Оказание помощи в выполнении соглашения с местными исполнительными органами, землепользователями и иными заинтересованными сторонами;
- Оказание помощи в организации запланированных и незапланированных встреч с местным населением, местными исполнительными органами, частными организациями в целевых областях/районах и иными заинтересованными участниками;
- В рамках закладки демонстрационных участков Подрядчику необходимо выполнение следующих подзадач:
    - ✓ Сформировать три группы производителей овощеводов, садоводов и пчеловодов, заинтересованных в переходе на органическое производство;
    - ✓ Провести онлайн консультации по органическому производству (рынок, стандарты, сертификация и методы производства и др.) для каждой из сформированных групп;
    - ✓ Провести онлайн оценку каждого участника групп на предмет возможности сертификации на основании предоставленной информации и посещения предприятий;
    - ✓ Онлайн проконсультировать производителей по применению биопрепаратов и произвести закуп необходимых биопрепаратов;
    - ✓ Провести онлайн консультации по выбору системы и органа по органической сертификации (ОС), с учетом потенциального рынка сбыта;
    - ✓ Онлайн консультировать в заполнении формуляров органа по сертификации и предоставить заявки в ОС на сертификацию;
    - ✓ Разработать брендбуки для садоводов и пчеловодов и рекомендации по продвижению (любые публикации должны быть изготовлены с соблюдением правил ПРООН по брендированию и связям с общественностью);
- Выполнение иных обязанностей по просьбе менеджера проектов ПРООН по управлению водными ресурсами, адаптации к изменению климата и снижения рисков стихийных бедствий;
- Все работы, связанные с ходом выполнения данного задания должны быть согласованы и утверждены с Группой реализации проекта.

Продолжительность и ожидаемое начало проекта

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Услуги в рамках этого задания будут предоставлены в период до 4 месяцев, но не более этого срока, с мая2020 г. по сентябрь 2020 г. Любые изменения в сроках реализации задания должны быть согласованы между ПРООН и Поставщиком. Изменение вступит в силу только после предварительного обсуждения со сторонами и получения согласия.

№	Результаты	Срок выполнения	Доля %
1.	Предоставлена и одобрена со стороны ПРООН детальная методология, схема и структура закладки полевых демонстрационных работ.	В течение 2-х недель с даты подписания контракта	30%
2.	- Предоставлен отчет о сформированных группах фермеров их консультаций. Предоставлен отчет о подготовке фермеров к сертификации 3 групп сельхозпроизводителей. - Разработаны технологические карты внесения биопрепаратов. Произведено обеспечение биопрепаратами овощеводов и садоводов. - Заложен демо участок на площади не менее 5 га по развитию органических плодоовощных культур. - Произведено не менее 4 брошюр по следующим тематикам 1. Советы фермерам - как перейти на органическое земледелие; 2. Требование и стандарты сертификации ЕС, США, Китай и ОАЕ; 3. Пути и решения развития национального рынка Казахстанской органической продукции; 4. Преимущества и недостатки органического сельского хозяйства. - Подготовлены и представлены ПРООН не менее 4 статей на следующие темы: 1. Продукция животноводства и органическое сельское хозяйство; 2. Органическое садоводство; 3. Защита растений, регулирование роста и ограничение распространения сорняков; 4. Селекция и семеноводство в органическом земледелии. - Разработаны и представлены 2 брендбука (для садоводов и пчеловодов)	В течение 4-х недель с даты подписания контракта	50%
3.	Представлен финальный отчет о всей проведенной работе в рамках организации демонстрационных участков.	В течение 6-х недель с даты подписания контракта	20%

Оплата производится 3 траншами согласно достигнутым результатам и срокам, указанным в таблице выше, заключительная выплата производится по факту окончания работ/услуг на основании письменного подтверждения менеджера проекта ПРООН и программного координатора. По завершению срока договора, Исполнитель должен предоставить отчёт, демонстрирующий выполнение настоящего технического задания.

Отчеты и материалы должны быть предоставлены в соответствии со следующими требованиями:
- на русском языке в электронном варианте в MS Word (2003 года или позднее)
- по формату, принятому проектами ПРООН (используемый шрифт: 11 «Arial»
- тексты отчетов и проекты документов должны быть тщательно выверены и отредактированы.

Все промо материалы и публикации должны быть изготовлены в соответствие с правилами брендирования ПРООН и согласованы с ПРООН перед их непосредственным изготовлением

DocuSign Envelope ID: 093AEA08-22A8-4B3D-9DB9-1622C905844E

Ответственность исполнителя:

Исполнитель работ несет полную ответственность за достоверность и правомерность предоставляемой информации и за своевременное предоставление отчетов.

- согласовывает все свои действия и отчитывается перед менеджером проекта;
- обеспечивает своевременное и качественное исполнение требований технического задания;
- обеспечивает безусловное выполнение требований, оговоренных в контракте;
- предоставляет материалы выполненных работ на имя менеджера проекта для комментариев и согласования;

Практический опыт и квалификация Подрядчика

- Наличие квалифицированного технического персонала в области сельского хозяйства (руководитель группы с опытом работы в проектах по сельскому хозяйству, не менее одного 1 эксперта по сельскому хозяйству, 1 эксперта по органическому земледелию, 1 маркетолога и 1 специалиста по закупкам, имеющего опыт и квалификацию по проведению обучения и организации демонстрационных участков, не менее 2 лет;
- Опыт в выполнении аналогичных работ не менее двух лет
- Наличие положительных отзывов по оказанию аналогичных услуг от предыдущих Заказчиков;
- Наличие бухгалтерского баланса за последние 2 года год (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет);
- Наличие опыта работы с международными организациями приветствуется.

Содержание Заявки должно позволить Заказчику оценить подход и степень готовности потенциального Поставщика к оказанию Услуг, являющихся предметом настоящего технического задания.

Project ID	Activity	Account	OU	Fund	Depart	Impl Agent	Donor	Period of validity
00095082	1	88403	KAZ10	10003	55205	001981	10003	4 months